1 .170. B.

[illegible] زید فضله توقیع رفیع همایون واصل اولیجق معلوم اوله که [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Firman

pour juger un meurtre,
accompagné de vol.

B.



مفخر القضاة والحكام معدن الفضل والكلام [illegible]

[illegible]

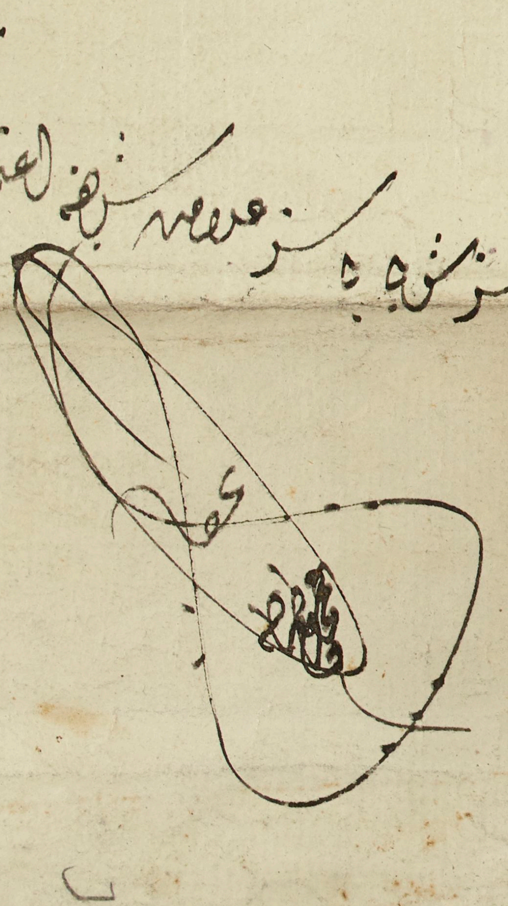
[illegible] مبارك رمضان شريفك ابتداسندن [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]



تحريرا في اواخر شعبان المعظم سنة ثمان وسبعين ومائة والف

(3)

~~Lettre de recommendation~~

Lettre adressée au gouverneur de
Bassora en faveur de Mr Beucher
interprète du Consul de Bagdad

[illegible]

[illegible]

M. B.

حضرتلرینه نائب عمومی قونصلته

الحاجی حسن افندی

مکرمتلو حضرتلری اغوات الکرام

مروتلو

سعتلو

عزیزا لغایه و کاملا ایله … جنابلری محبتنامه وبعد تسلیماته وافیه موجبه قرار الحاق واهدای استقصای کیفیت حال و خاطر عاطرلرینه ترتیب قیلندقدن

ضمننده رسالتنزده مکتوب ترجمانی موسی شیریه الحالة کونه گلدکدن معن

نمودار مخلصی بولکه بغداد … چشمه … بعض مصالح وزمره کیفیاتی ضمننده … مسئول و معلوماته رجای … [illegible]

وعنایتی مطلوب و منظور … وصولی خوشنه کیدن مسرعن ومفصحه … خصوص

وجهیله … ضمننده مکتوب موجبه تحریره مبادرت قلنمشدر انشاء الله تعالی لدی الوصول معلوم عالیلری

مکتوب … محرر … [illegible]

٢٨ ص ١٢٤٦

محبکم … محمد … [illegible]

مخلصی

تذكار souvenir

مواظب assidu

٥

سادة maître

مخادنة [illegible]

وداد [illegible]

اعتیاد caractère

شارفه noblesse

انوار brillant

دارا tenant

حشمی pompe

بارقه resplendissant

بدرقه guide

سنوح se manifester

موهوم conçu dans l'esprit

اغای جبه‌جی بو عباد حضرتلری

عاطفتلو دولتلو مکرمتلو مروتلو قرنداشم اعزم ... عز وسعادت اولملری دعواتی بخلوص بال تادیه وکمال قلبیهی

همواره ذات مروت سماتلری متوسد وساده؛ عافیت وحائز مرتبه؛ محادثتمانه فرما درکار اولدیه کمال حب وداد ومزید ود خلوص

خلوص نمودکه خیرخواه بی‌اشتباه اولدیغیمزه دنبرو مبانه؛ تلطفات جناب ظل‌اللهی پرتو انداز

وفا اعتیاد لوازمه نجه مخلصیده شارفه؛ انوار حضرت پادشاه دارا حشمی وبارقه؛ توفیق جانی اشبو واقع اولادیه توجیهات همایونه

اوطنه مترصد ومترقب اولدقلری معلوم خلوصشانلری اولمغله بابدرقه؛ توفیق ... حالصانه من توجیه وجهان

قرعه لطف باهر؛ حضرت شاهنشاهیدن مسند والای وزارتله تکه وحمید سنجاقلری عهده؛ ... چهارشنبه کیجه‌سی ساعت درتده

اشبو ماه شوال المکرمک اون برنجی یوم صالی ... تلطفات بهیه؛ خسروانه‌دن کسب سرور

همایونه شوکتمقرون بیورلدیغی ... تلطفات علیه ملوکانه ... استنتال سیاقنه نمیقه مخالصت

طرف مخلصیه واصل اولوب ... سنوح ایدن ... حال وخاطر عاطر سادقانه طرفیه

مخور اولنه حقی عند ... امر غیر موهوم اولمغله افاده؛ ... درجه اخلاص ومحبت معلوم مکرمتلری اولدقده

بیرینه ابشار وایصال سوی ... لدی الوصول ... بیورلمی مأمول ... خاطر خالصانه‌مزده

طرفمزی خاطر شریفلرینده دور ... توجهات صحیحه وادعیه خیریه ... یاد ... مواظب بیورلمسی

[seal]

[signature]

4

5

اوروپانڭ طرف شمالیه‌ده اولان مملکتلر شمدیکندن زیاده مسکون ایدی سکنه‌لرینڭ درجه‌لری متعدد
اولدیغندن ممالکه چوق نفوسی حاصل ایتمکه دینلری ایجادت ویریردی درجه‌لری دخی ارکلی کبی
چپاولجیلق و قوتلو و کندو بیلدکلرینڭ تقصیر ایلمکدن و بونکه دوروب اسلمکدن غیری دول برلر و متولید ایلکلری غایت ارکنه
پیچ ایدوب چوق وقته چوق ممتد اولورلر که الیوم شوادیله فنلاندیه‌ده درت میلیون نفوسدن زیاده سکنه‌سی یوقدر
مملکتی غایت بی حاصل و فقیردر اسقانیه ایالتندن غیری محلڭ بغدای حاصل اولمز شوده لیویر تعبیر اولنان
طقوز میلیوندر بیلدزده بانق یوبلیق تعبیر اولنور تجار اسنافلرینڭ بر صندوق اوروپانڭ زیاده اسکیسیدرکه
ترعیه‌لرینڭ و باقیر سکه‌لریله اولدیغی ایچون کمو دوجه کوتورمسی غایت آغیر و کوچ اولدیغندن بالاحتیاج ندکمد
تجار اسنافلرینڭ صندوغی اول محله وضع اولندی اون دردنجی قرنیله وسلطنه قدر شوده دائما رئیس
ایدی بو قدر مدت مدیدنڭ اثناسنده حکومتی بر قاچ دفعه تبدیل اولدی لکن جمیع بو مقوله تحصحتر سلیکله
لیهوسنه اولدی اونلر بابی اولان حاکمی قرال نامنده ایدی بلرد مختلیفه‌ده بو مقوله عنوان غایت نفوسی
مختلیف اولان ادملره ویریلردی زیرا فرانچه‌ده و اسپانیه‌ده قرال نامی مطلوبه ادم دیمکدر لکن شوده
و اینکلتره‌ده جمهورله برابر دیمکدر اولدخی کندو باشنه اجتماع وکلاسیز هیچ بر شی یاپمغه قادر دکلدر
و اجتماع وکلا دخی بیدریلی جمع اولنان ممالک وکلاسنه محکمدر بو مجلیسی کوبراده اولان ملیلڭ وکلاسی
اکثری بکزاده و کیشی زاده‌لردن ایدی یعنی پیسقوپوس و اصنادلرینڭ وکلاسی در بعضی وقتده امرینکی
دخی ادخال اولنوردی زیرا همه جمیع طرف شمالیه‌ده اولان احدناسله برطاقیمی اسیردر و برطاقیمی
بشقه محللرده ناحوبره تحقیر اولنمشلر سوبلیکته محصور اولان میلت طقوز یوز اوتوز سنه
سنه دوبه‌لی فتح ایتدیکندن حالا الیوم دخی متکبردر اون اوچنجی قرنیدن مقدم بر عودت دکنه قدر دنلو
و نفوسلو اولیه اناسیله معرفتیله عطاعت دبقاسیله تحتنه بغلندی



سوئد قرالی اولان شارلدوودیزینك تاریخی

الباب الاول شارلدوودیزك قرالی اولدیغی سوئدیانك مختصر تاریخی وتربیه‌سی ودشمنلرینك بیاننده اولنمشدر

ورسیه دولتیله قرالیه اخلاقی غیبت مخصوصه‌سی بوقراله دائر وروسیه‌ اولان غایت عجیب

مخصوصاتی وانلك تبعه‌لرینك متعوفقان لهستانك ودانمارقه متفق اولدیلر شارلدوودیزك

علیهنه بیاننده اولنمشدر

سوئد وفنلاند بر دولتك اقطاعی ایدیلرکه جنوبدن شماله جلپه ممتد اولور اللی بشنجی درجه‌دن

یتمش بشنجی درجه‌یه قدر عرضی بر ایکیوز فرسخ قدر طولی وجنوب فرسخ اول صووق بحاری

اولمیه‌رق بر شدید اقلیمده تامقشنی ایام شتاسنده بلکه طقوز ماه ممتد اولور وایام صیفده حرارتی

در عقب بر شدید صووغه تعقیب ایدر وهواسی تیزی اولدیغی سنده دونده دفعه بر ایدر محل هو صووقی

کتوردن تدریجا هیچ برحسی اولمقسزین تبدیلی لطیف قیلار بوشدید اقلیمده بول اوله‌رق برصووق

سیما وصوف هوالری ایام صیفده همان اکثری شمسده ایصی‌تدر واز دنیاده حیوانی

هیچکدر ودیونلر حصل اولور دشمنلرینك کیجه‌لری قیرلرده دشمنلردن لطافت بولمشدر سوئدده

شمس نقدر از ساعتلری اولقدر قیرلرمه شفاق سورر دیرلر ذکیلری هیچ بر دولتلریله

ترلوق ذکالری حتی عرضی اوزره قرار بیازلرنده عکسیله تکثیر اولدر وبعضاً منطقة البروجه

زیاسنه منافع اولور اثناریله تکرار اولور شتول سنبلردن کوندوزلری سوئدده ییجه ایکلش

سیجات اولور اوروپانك طرف جنوبیه‌سنك مملکتلرنده اولان حیواناتیندن اونلرده حیوانلری

دخی کچوکدر مرعا از اولدیغی جهتیله انسانلری غایت لیدر وهوانك صووقی انلری صباغلم قیلر

واقلیمك شدیدلیکی دخی تقویت ویرر عراق وبومقوله مکیفاته دائر اولان کسلون دوحاری بودمندن زیاده

استعمالیله ضاتفیله بولدیغی زمانده طول عمرایله معمر اولورلر طرف شمالیه سنده اولان میلیلیه اولقدر

مذکور مکیفاته دائر اولان کسلون دوحاری سوسکه‌سی کوروبلر نقدرکه ظاهرده اثره دیمک ایجاب ایدر

سوئدلولر غایت یاقشقلودر قوتلی ونیز دخی ادرلر هر نوع دخی مشقتی داجلوعنی وفقیر حالی تحمل ایتمکه مقتدردر

غایت جنکاور وغیور ایله مملودر اهل سنایعلیکده اهل جمهوریته لرده زیاده‌ده مدت حد مدیت دیار واهالی

تکاثل ایتمسه اولمغله ممالکتنك اولمیه‌رق اشیاء اثره بتوستمکه حمکیله ایکمه انلر تجارته اقدام وسلوك ایتمه‌یدر

علی الخصوص سوئدله بر قسمی غوطیه تعبیر اولنان ممالکدن دیرلرکه ~~اوروپانك~~ باشقه غوطیه طائفه‌سنك

کثرتی موتنشر اولدیلرکه اوروپانك باصوب وبتستوز سنه اوروپانك غاصبی وظالمی

حاکمی اولدن قرق دوتسونه الی کرد الدیر

que la S. P. terre asyle de magnificence, soit toujours doué de l'assistance divine

عتبهٔ علیهٔ عدالت عنوان وسدهٔ سنیهٔ سعادت نشان لا زالت محفوفة بالعواطف الربانیه والعنایات السبحانیه تراب جلالت پناهی ممالک محروسه دن مدینهٔ ینکشهری اهالیسندن علما و صلحا و مشایخ و فقرا قوللری بونک محضر صحت آثریدر که

عرضحال حقیقت مآل [illegible] حضرتلرینک عهدهٔ [illegible] احاله و تفویض همایون بیورلوب سنجاغمز متسلم و نصب اولنان متسلم سابق مصطفی اغا زمانننده فقرایه بعض تعدی و نوع کلدیکی [illegible]

حضرتلرینک [illegible] اولان محمد [illegible] اغا [illegible] متسلم نصب و تعیین بیورلدیغی [illegible] فقرا و ضعفا و رعایای بر باد [illegible] و قایه و صیانت و هر برلریمز [illegible] و امان

وبیضا و شریعت محمدیه [illegible] شرع شریفه تطبیق ایده رک سایهٔ همایونده [illegible] جمله مزه [illegible] راحت اوزره اولوب [illegible] پادشاه عالمپناه افندمز حضرتلرینه [illegible]

حضرتلرینه اوقات خمسه ده دعوات خیریه مشغول ایکن بعض اصحاب اغراضک غرض فاسده سینه مبنی برکونا علی طریق الاشتکا عرضحاللری ظهوره کلور ایسه لله و لرسوله [illegible] سمع و اعتبار بیورلمیوب [illegible]

علی طریق المحضر عرضحاله جسارت اولندی باقی امر و فرمان و لطف و احسان حضرت من له الامرکدر

المحرر فی هذا القرطاس [illegible] انا الفقیر السید سعد الدین [illegible] ce qui est écrit dans ce papier est un fait connu de tout le monde. moi le pauvre, Cesséid mes'ad ed din. mufti de la ville de yeni chehr.	ما فیه من المحضر اظهر من الشمس والقمر انا الفقیر عمر [illegible] ce qui comporte le mahzar est plus évident que le soleil et la lune.	ما فیه حقیقة الحال موافق لاصل المقال انا الفقیر السید [illegible] عبد السلام ce qui se trouve dans ce papier est la pure vérité et conforme aux mots qui l'expriment	ما فی هذا المحضر محقق و مقرر انا الفقیر حسن [illegible] زاده ce qui est contenu dans cet ârz-i mahzar est vrai un fait vérifié et confirmé.	الامر کذا لا خلاف فی هذا انا الفقیر ابراهیم الامام بجامع امیر علی le fait est ainsi, et il n'y a aucun mensonge.
ذلک کذلک وانا شاهد بذلک انا الفقیر السید علی [illegible] ceci est connu cela et moi je suis témoin de cela.	هذه الوثیقة حق وفحواها صدق انا الفقیر السید حسین [illegible] قلندر cette pièce est la pure vérité et son contenu est la droiture.	قولهم حق لا ریب فیه انا الفقیر عمر الامام بجامع [illegible] Leur parole est la pure vérité, et il n'y a pas de doute en elle.	المحرر محرر و مضمونه مقرر انا الفقیر عبد الکریم الامام بجامع [illegible] ce qui est écrit, est bien écrit et son contenu est confirmé.	الامر المذکور کما هو المنظور انا الفقیر الحاجی اسمعیل المختار بقریه [illegible] ce qui est écrit dans cette pièce est connu un fait qui a été vu.
الامر کما قالو وانا شاهد لما قالو انا الفقیر السید محمد المختار بقریه [illegible] le fait est tel qu'on l'a dit et moi je suis témoin de ce que l'on a dit.	ما هو المحرر به مقرر لا ریب فیه انا الفقیر حسن المختار بقریه [illegible] ce qui est écrit dans cette pièce est confirmé et il n'y a aucun doute en cela.	ما فیه لما فیه وانا شاهد لما فیه انا الفقیر الحاجی حسن المختار بقریه [illegible] ce qui est contenu dans cette pièce est conforme à la vérité, et je suis témoin de cela.	الحال کما رقم والبال کما رسم انا الفقیر السید مصطفی المختار [illegible] L'état des choses est comme il a été écrit, et le cœur est comme il a été formé	مضمونه معمول ومفهومه مقبول انا الفقیر الحاج حسین المختار بمحله [illegible] cet écrit-ci authentique. son contenu est approuvé par tout le monde.
الواقع فی الوثیقة هو الواقع فی الحقیقة انا الفقیر السید علی المختار بمحله [illegible] ce qui a eu lieu dans cette pièce est ce qui a eu lieu dans la vérité	ان حقیقة الحال علی هذا المنوال انا الفقیر عثمان المختار بمحله [illegible] certes la vérité du fait est telle.	ما کتب فی الکتاب حق و صواب انا الفقیر السید علی المختار بقریه [illegible] ce qui est écrit dans cette pièce est un fait réel et la pure vérité.	ذلک کذلک وانا عالم بذلک انا الفقیر حسن المختار بقریه [illegible] cela est connu cela et j'ai connaissance de cela.	ما فی هذه السطور واقع علی رأی الجمهور انا الفقیر السید حلیل المختار بقریه [illegible] ce qui se trouve dans ces lignes est arrivé réellement sur l'avis de tout le monde.

[illegible] محمود المختار بقریه [illegible]	[illegible] عثمان المختار بقریه [illegible]	[illegible] مصطفی المختار بقریه [illegible]	[illegible] علی المختار بقریه [illegible]	[illegible] احمد المختار بقریه [illegible]
[illegible] ولی المختار بقریه [illegible]	[illegible] حسن المختار بقریه [illegible]	[illegible] حسن المختار بقریه [illegible]	[illegible] عبد الله المختار بقریه [illegible]	[illegible] محمد المختار بقریه [illegible]
[illegible] بکر المختار بقریه [illegible]	[illegible] محمد المختار بقریه [illegible]	[illegible] السید محمد المختار بقریه [illegible]	[illegible] عمر المختار بقریه [illegible]	[illegible] الحاج علی المختار بقریه [illegible]

Izzalet mahfoufeti bil awatifil Rebbaniiet vel ynayati soubhaniie
~~Tourab~~ Tourab Djelalet Penahi

emtehar ve mudjerrebul

nen leul emzüender.

ما رآه المؤمنون حسنا فهو عند الله حسن
انا الفقیر السید [illegible]

chef des émirs

ce que les vrais croyants trouvent beau, se trouve être beau aussi auprès de Dieu

اموال

ناطق qui parle

طراف

طريق

عمل travail.

تصحيح [illegible]

مدار lieu

عسرت

تفصيل [illegible] claire

كراراً مراراً saepe ac subinde.

افندی جلبیان جکنیا
خضر بکلری

سعادتلو مروتلو عطوفتلو دولتلو قرنداشم ولادتم جمیل الشیم سلطانم

travail / coussin　lit trône　nid / Kāsāne　Simāt / sign

همواره ذات مروت سماتلری سندادی کاشانهٔ اقبال ومنظاهیرای وسادهٔ مجد واجلال اولمق دعواتی

embrace / qui comprend / plein

نجلوص البال تادیه وتکال فقدیلیغی حنوده نموده اقبالجوی خلوص شعارلری بوودکه بوحوالده مأمورنمز

possible

وقوعی ایکی سنه یه بالغ اولوب والحالة هذه امر محافظه یه وسع عاجزانم مقدار اهتمام ودقت وبذل

détaillé

اولوب انجق اداره مز خصوصنی نه درجه لرده مضایقه وضروره ده اولدیغنی بوندن اقدم مفصلا

طرف شریفلرینه تحریر ایدیکمز دکار دولتلو تعیینا نمز قدر کفایه ضم والاوه سی نیاز اولنمشیدی مقتضای

tourment

طالعمز حصول پذیر اولمیوب بوتربیه اداره جه مضطرب اولدیغمز جناب خدا معلومدر مخلصلری سلطنت سنیه نک

gagner　tranquillité　délivrer

عبد مملوکی اولوب مرام مقصدم انجق تحصیل رضای حضرت شهنشاه جهانپناه ادا ایدوکی امر شکار الحمد لله

سایهٔ همایونه حضرت جهاندارین بین الاقران سفالتدن تخلیص ورفاهیت حالمزی استحصال صدده وسع

fautif

+طاقت بذل بیورملری اقدم مسئولمزدر زیرا مخلصلری اصناف واطرافه ترکم ایدن دیونمز حدی تجاوز ایلکله

کلی یوم مطالبه لریله مکنهٔ اضطرابده واله ومتحیر اولدوم یعنی تحریرم مغلاطه دکلدر علیم الله تعالی وقت اولدیکی

درونیسی کون مطالبه مز مسدود اولوب حیواناتم بر یری سلطانمه تحریردن مرام حالمی بیکسندر با خصوص

بو حوالیلرده هر شی ایکی قات بها ایله ربعه در بر مخلصکز شی غوشی نه دن اولدیغی تصور دکلدر غایه ناچار

قلدیغمزدن بو دفعه مخصوص قائمه پدریمز عطوفتلو حسین افندی اولجانبه بعث اولنمشدر حال کیفیتمزی اقتضا

ایدن محلره لسانا دخی تقریر وبو مضایقه دن جناب حضرتلری حمیه خلاصمزی تقدیر ایدر ملاحظه سیله

خاصته اختصاص طبع سعادتلری سابقه قائمه موی الیه ترقیمه ابتدار وافندی موی الیه

فرستاده صوب ذی اقتدارلری قلندی انشاالله تعالی لدی الوصول کیفیت حال تحریرمز وافندی موی

الیهک لسانا تقریر وبیانندن معلوم مروتملزوملری بیورلدقده لطفا ومروة جناب شریفلری دخی

حمیه محبانه مزده لازم کلنه معاونت ومظاهرتلری بیدریغ ورفاهیت حالمزی استحصال صدد همت

وفدا بیورملری وبعد ازین جانب محبانه مزی لوح ضمیر مروت تخمیرلرندن اذهانه طاقچه نسیان بیورملری

مفاوضه کرامیلریه باد گستاخ تجدید بیورملری وابسته لطف ومروتلریدر

٢٧

متکا
پیرای
اجلالی
وسع
مضایقه
اداره
مفصلا
تعیینا
الاوه
مضطرب
...الت
aiguillon
نکته
مغلاطه
مسدود
حالمی
متصور
قاتیغی
قات
کلان
لوحه
لوحه
طاقچه
~~نسیان~~
نسیان
~~مفاوضه~~
مفاوضه

وابسته

دولتلو افندی بیورمزدن ... تحریر بیورلمشدر

ایضاح évident
عزّ
اسناد
ظلم

(7)

(1)

[illegible] زیده فضائله توقیع رفیع همایون واصل اولیجق معلوم اوله که [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

کوره سن شویله بیله سن علامت شریفه اعتماد قیلاسن تحریرا فی اواخر شهر صفر الخیر سنه ثلث و ثلثین و مائتین و الف

بمقام قسطنطنیه

B.

Beusekom

8